*APSTIPRINĀTS:*

*ar iepirkuma komisijas 2025.gada 20.janvāra*

*sēdes protokolu Nr.2*

**VAS “Latvijas dzelzceļš” organizētā**

**sarunu procedūra ar publikāciju**

**„Riteņpāru elementu uzpresēšanas/nopresēšanas preses piegāde SIA “LDZ ritošā sastāva serviss” vajadzībām”**

**(iepirkuma identifikācijas numurs: LDZ 2024/148-SPA)**

**SKAIDROJUMS Nr.1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | *Jautājums* | *Atbilde* |
|  | 15.01.2025. | 20.01.2025. |
| **1.** | I kindly ask you for confirmation that our proposal as well as supporting documents (e.g. ISO certificates etc) are accepted in English language.[[1]](#footnote-1)  Tulkojums:  Es lūdzu jūs apstiprināt, ka mūsu piedāvājums, kā arī apliecinošie dokumenti (piemēram, ISO sertifikāti utt.) tiek pieņemti angļu valodā. | Saskaņā ar nolikuma 1.7.3.punktu, lūdzam pieteikumu iesniegt latviešu valodā vai citā valodā, pievienojot pretendenta apliecinātu tulkojumu uz latviešu valodu, tehniskie dokumenti (piemēram, ISO sertifikāti) tiks pieņemti angļu valodā.  Ja piedāvājuma izvērtēšanai iepirkumu komisijai būs nepieciešams dokumentu tulkojums uz latviešu valodu, pretendentam tas būs jānodrošina 5 (piecu) darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas. |
|  | 16.01.2025. | 20.01.2025. |
| **2.** | Questions to technical specification, Annex 1:  1.8  Manometer: Our press do not need/use manometer but digital measuring of the force.  Manometers we only install if the customer request this, usually for USA (AAR) or Russian (GOST) market.  → is this mandatory?  Tulkojums:  Jautājumi par tehnisko specifikāciju, 1.pielikums:  1.8  Manometrs: mūsu presei nav nepieciešams/izmanto manometru, bet gan digitālu spēka mērīšanu.  Manometrus uzstādām tikai pēc klienta pieprasījuma, parasti ASV (AAR) vai Krievijas (GOST) tirgum.  → vai tas ir obligāti? | Jā, manometra uzstādīšana ir obligāta. |
| **3.** | Questions to technical specification, Annex 1:  2.1  Pressing according DIN EN 13260 and UIC831V  à kindly confirm GOST is not needed.  Tulkojums:  Jautājumi par tehnisko specifikāciju, 1.pielikums:  2.1  Presēšana atbilstoši DIN EN 13260 un UIC831V laipni apstipriniet, ka GOST nav nepieciešams | GOST ir nepieciešams |
| **4.** | Following scope is not mentioned in the tender:  Calibration of the cylinder force and measuring device by an external authority  Will this be scope of LDZ or should we include the calibration?  Tulkojums:  Piedāvājumā nav minēta šāda joma:  Cilindra spēka un mērierīces kalibrēšana, ko veic ārēja iestāde.  Vai tā būs LDZ darbības joma vai arī jāiekļauj kalibrēšana? | Iekļaut piedāvājumā |
| **5.** | Light barrier infront of the press  Should we include one? Without the press will be operated with two hand control (no problem at all, but wanted to double check)  Tulkojums:  Gaismas barjera preses priekšā  Vai mums vajadzētu vienu iekļaut? Bez preses darbosies ar divu roku vadību (nekādu problēmu, bet gribējās vēlreiz pārbaudīt) | Iekļaut piedāvājumā |

1. ieinteresētā pretendenta vēstule iesniegta svešvalodā bez attiecīgā tulkojuma. Tā kā iesūtītās vēstules saturs iepirkuma komisijai ir saprotams, iepirkuma komisija veic neoficiālu tulkojumu, sniedzot skaidrojumu atbilstoši tam. Attiecīgi, šajā gadījumā, atbildes tiek sniegtas, taču pasūtītājs neatbild par saņemtā dokumenta tulkojumu pareizību. [↑](#footnote-ref-1)